

Дуже радує те, що в умовах незалежності, видатні науковці можуть працювати в нових, значно кращих умовах. Ми позбулися тієї радянської цензури, яка дуже часто «ламала» долі дисидентів й патріотів. Українська мова постійно розвивається, зазнає якихось змін. Тому наступний проєкт, який повинен з'явитися найближчим часом, дуже позитивно вплине на розвиток української мови загалом.

Отже, зараз стан української мови залишається дуже важким і суперечливим. Останні події сьогодення також значно впливають не тільки на розвиток мови, а й на розвиток країни в цілому. Країна, яка переживає війну, не може розвиватися. Багато людей вибрали українську сторону, багато залишились проросійськими. У великої кількості людей починають пробуджуватися патріотичні почуття. Тому я дуже сподіваюся, що в Україні буде мир, і наша мова вийде на новий рівень.

Гончар Г.
НТУ «ХПИ»

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Среди проблем теории и практики перевода все более актуальным становится вопрос о наиболее точном переводе лексических единиц двух языков. Существует ряд лексикографических разработок в данной области, в большинстве которых используется термин «ложные друзья переводчика». Однако В.В. Дубичинский считает, что от этого традиционного термина необходимо отказаться «из-за его метафоричности, что зачастую нежелательно для терминологической лексики». Я также буду использовать термин «лексические параллели» (ЛП) для обозначения внешне сходных, но различных по значениям или совокупности значений лексических пар двух и более синхронически сопоставляемых языков.

Понятие лексические параллели объединяет в себе единую терминологическую систему такие традиционные лингвистические понятия, как интернациональные слова (интернационализмы), ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы и др. В свою

очередь ЛП можно разбить на две большие группы: полные ЛП и неполные ЛП.

Полными ЛП называются внешне сходные слова двух или нескольких синхронически сравниваемых языков с полностью совпадающими значениями или с определенными отличиями стилистического, грамматического и других характеров с расширением / сужением совпадающих значений. Например, автобиография – autobiography; бинокль – binoculars; виза – visa; проблема – problem; стадион – stadium; турист – tourist.

Наибольший интерес как для изучения, так и в практике перевода представляют неполные лексические параллели. О таких лексических параллелях говорят в том случае, если определенные значения (семемы) в двух языках совпадают, а другие не совпадают. Совпадающие значения называются интерсемемами, а лексические единицы со значениями, отражающими национально-культурное своеобразие лексики – идиосемемами. Более того, даже в интерсемемах можно выделить мелкие смысловые, стилистические и др. отличия. Пример русско-английской пары: КИ'ОСК, -а, *м* : 1. небольшая легкая постройка на улицах, вокзалах для мелкой торговли; 2. павильон на выставке – exhibition hall; 3. беседка, павильон в турецком вкусе; Kiosk, *п*: 1. = киоск 1; 2. переговорный пункт; 3. = киоск 3.

Наиболее опасной категорией для переводчиков составляют ложные лексические параллели. Пример: БИСКВИТ, -а, *м* : сорт легкого сдобного печенья (Sponge-cake, *п*.); Bisquit, *п*: сухое печенье, галеты GB; сухарь US; светло-коричневый цвет.

В данной работе были рассмотрены и представлены лишь некоторые примеры полных, неполных ЛП, а также ложных ЛП. Я считаю подобное представление ЛП наиболее актуальным и удобным для пользования, на основании того, что каждое значение слова одного языка сравнивается с семемой внешне похожего слова другого языка, что наиболее полным образом предоставляет различное и общее в значениях конкретных лексем.

Донець Н.О.